



**OGGETTO: BANDO PER LA SELEZIONE DI STUDENTESSE E STUDENTI E/O NEOLAUREATE E
NEOLAUREATI PER LA FREQUENZA DEL LABORATORIO DI TRADUZIONE SULLA
LETTERATURA CINESE**

ANNO ACCADEMICO 2024/2025

Scadenza bando 30/09/2024

Art. 1 - Indizione

1. Il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea bandisce una selezione per la partecipazione di max 20 studentesse e studenti dei corsi di laurea magistrale e terzo anno del corso triennale nonché del dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa dettagliati all'art. 2, e/o neolaureate/i per la frequenza di un Laboratorio di traduzione sulla letteratura cinese.

2. Il Laboratorio, tenuto dalla prof.ssa Nicoletta Pesaro e dalla prof.ssa Federica Passi nel periodo 4-8 novembre (indicativamente dalle 9 alle 13, e dalle 14 alle 18), si concentrerà su un testo di letteratura cinese e vedrà la partecipazione della scrittrice Wang Anyi, ospite a Venezia nell'ambito del programma Chinese Writers' Residency. Oltre alla frequenza del Laboratorio è obbligatoria anche la partecipazione alla conferenza della scrittrice e alla tavola rotonda con traduttrici e rappresentanti delle case editrici che si terranno rispettivamente il 5 e il 7 novembre. Per la stesura finale della traduzione è prevista anche una parte di lavoro individuale dei/delle partecipanti.

La migliore traduzione finale sarà pubblicata sul sito web del Laboratorio sulla Traduzione delle lingue orientali o in una pubblicazione sulla scrittrice cinese.

3. La frequenza del Laboratorio (obbligatoria per almeno 75% delle ore previste) e la consegna della traduzione finale entro la data che verrà successivamente indicata ai/alle partecipanti permetteranno alle studentesse e agli studenti dei corsi di laurea magistrale e triennale di ottenere il riconoscimento di crediti validi per il tirocinio.

Art. 2 – Requisiti per la partecipazione e destinatari del Bando

Sono ammesse/i alla selezione:

1. le studentesse e gli studenti che siano regolarmente iscritte/i a uno dei seguenti corsi di laurea magistrale:

- a. Traduzione e Interpretazione (TI), curriculum Traduzione e interpretazione Cinese-Inglese-Italiano
- b. Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (LICAAM), curriculum Cina
- c. Lingue, Economie e Istituzioni dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (LEISAAM), curriculum Lingua, società e istituzioni della Cina contemporanea (LISIC)
- d. Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa mediterranea (LICSAAM) curriculum Cina (iscritti/e almeno al III anno)

2. le studentesse e gli studenti iscritte/i al Dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa

3. laureate/i triennali o magistrali presso l'Università Ca' Foscari Venezia (lingua di studio cinese) da non oltre 12 mesi alla data di scadenza del presente bando.

Art. 3 – Presentazione delle domande

1. La domanda di partecipazione e la relativa documentazione devono pervenire al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia **entro le ore 18:00 del giorno 30 settembre 2024**. Non saranno ammessi i candidati o le candidate le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.
2. La domanda di ammissione dovrà pervenire esclusivamente in modalità telematica via email al seguente indirizzo: Thewaysoftranslation@unive.it, con specificato in oggetto: *Selezione frequenza Laboratorio*. È obbligatorio allegare al messaggio di posta elettronica: la scansione in PDF della domanda (firmata e accompagnata da valido documento di riconoscimento) e dei relativi allegati firmati dal candidato.
3. La domanda dovrà essere compilata utilizzando esclusivamente il modulo allegato al presente bando, pena l'esclusione.
4. La domanda dovrà essere corredata da:
 - A. Lettera motivazionale;
 - B. Autocertificazione di iscrizione con esami (scaricabile dall'area riservata del sito web di Ateneo) o autocertificazione con voto di laurea o autocertificazione iscrizione al dottorato;
 - C. Breve CV con esperienze pregresse relative alla traduzione e indicazione livello conoscenza linguistica (lingua italiana e lingua cinese);
 - D. Copia di un documento d'identità in corso di validità.

Art. 4 – Accettazione della domanda e prova di traduzione

L'eventuale accettazione della domanda verrà comunicata alle interessate/agli interessati tramite email entro il 5 ottobre 2024. Le persone selezionate verranno invitate a svolgere una breve prova scritta di traduzione in data **8 ottobre dalle ore 11:00 alle ore 13:00** presso la **Sala A di Palazzo Vendramin dei Carmini** per la selezione finale. Per l'esame sarà consentito l'uso di dizionari cartacei ed elettronici, per l'uso di tablet e smartphone sarà necessario togliere la SIM card e impostare la modalità aereo. La non presentazione alla prova equivale a una rinuncia alla partecipazione.

Art. 5 – Selezione partecipanti e pubblicità dei risultati della selezione

1. Le/i partecipanti al Laboratorio saranno selezionate/i sulla base della valutazione della prova di traduzione.
2. La lista finale verrà resa nota mediante pubblicazione sulla homepage del sito Thewaysoftranslation.com entro il 20 ottobre 2024. Le persone selezionate dovranno confermare l'accettazione del posto tramite email all'indirizzo Thewaysoftranslation@unive.it entro e non oltre il **25 ottobre**.

Art. 6 - Trattamento dei dati personali

Ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto legislativo 18 maggio 2018 n. 51) il trattamento dei dati personali dei candidati è effettuato da Ca' Foscari esclusivamente per fini istituzionali, secondo principi di correttezza, liceità e pertinenza ai fini medesimi.

Art. 15 - Riferimenti per informazioni

Per informazioni inerenti al presente bando scrivere a Thewaysoftranslation@unive.it



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Università Ca' Foscari Venezia
Palazzo Vendramin – Dorsoduro 3462, 30123 Venezia
www.unive.it/dsaam

LABORAZIONE
Sulla traduzione delle lingue orientali

Modulo di partecipazione per la selezione di studentesse e studenti e/o neolaureati/e per la frequenza del *Laboratorio di traduzione sulla letteratura cinese* indetto dal Laboratorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa mediterranea, Ca' Foscari Venezia.

In qualità di:

o Studente/ssa

o Laureato/a

o Dottoranda/o

Io sottoscritto/a

Nome:.....Cognome:.....

..... Nato/a il:.....

a:..... Residente

a.....via.....Comune:.....

Provincia:.....CAP:.....

Telefono fisso:..... Cellulare:..... E-

mail:.....

partecipo alla Selezione per la frequenza del *Laboratorio di traduzione sulla letteratura cinese*

- Dichiaro di accettare integralmente tutte le norme e le disposizioni contenute nel regolamento del bando, di cui ho preso visione, senza alcuna condizione o riserva.

- Dichiaro di essere iscritta/o al Corso di.....
oppure

di aver conseguito la laurea triennale/magistrale in..... presso

l'Università Ca' Foscari in data

- Allego alla presente domanda i seguenti documenti:

A. lettera motivazionale

B. autocertificazione

C. curriculum vitae

D. copia documento di identità in corso di validità

- Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai fini istituzionali, ai sensi della legge di cui sotto.

.....

Firma chiaramente leggibile

In relazione agli artt. 13 e 23 del D.Lg n. 196/2003 recanti disposizioni a tutela delle persone ed altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, Vi informiamo che i Vs. dati anagrafici, personali ed identificativi saranno utilizzati esclusivamente ai fini inerenti gli scopi istituzionali. I dati dei partecipanti non verranno comunicati o diffusi a terzi. L'interessato/a potrà esercitare tutti i diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs 196/2003 e potrà richiederne gratuitamente la cancellazione o la modifica scrivendo a Thewaysoftranslation@unive.it